

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto spłodził głupca, to na swoje zmartwienie, ojciec szaleńca* nie dozna radości.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto spłodził głupca, będzie miał kłopoty, ojciec szaleńca nie zazna radości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto spłodzi głupca, <i>zrobi to</i> na swój smutek, a ojciec głupiego nie doznaje radości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto spłodził głupiego, na smutek swój spłodził go, ani się rozweseli ojciec niemądrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głupi się urodził na sromotę swoją, ale ani ociec głupiego będzie miał pociechy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto rodzi głupca - to na własne zmartwienie; nie cieszy się ojciec nicponia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto spłodził głupca, ten ma zmartwienie; ojciec głupca nie doznaje radości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zrodził głupiego, ma zmartwienie, nie zazna radości ojciec głupca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto urodzi głupca, dozna udręki, ojciec szaleńca nie będzie się cieszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto rodzi głupca, [rodzi go] na własną zgryzotę; ojciec szaleńca nie zażywa radości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а серце безумного біль для того, хто його придбав. Батько не веселиться ненапоумленим сином, а розумний син веселить свою матір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto spłodził głupca – spłodził go na swoje utrapienie; ojciec niktzemnika nie będzie się cieszył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto został ojcem głupiego dziecka, ma z tego smutek; a ojciec dziecka nierozumnego nie weseli się.

¹⁾ głupiec – szaleniec, כְּסִיל – נָבֵל (kesil – nawal), tu synonimy, choć נָבֵל odnosi się też do osoby lekceważącej Boga, zbuntowanej przeciw Niemu <x>240 17:21</x>L.

²⁾ <x>240 19:13</x>